

1. Вот последние слова Давида, изречение Давида, сына Иессеева, изречение мужа, поставленного высоко, помазанника Бога Иаковлева и сладкого певца Израилева:  
УПО: А оце останні Давидові слова: Слово Давида, сина Єссеевого, і слово мужа високопоставленого, помазаного Богом Якововим, і солодкого піснотворця Ізраїлевого.  
KJV: Now these be the last words of David. David the son of Jesse said, and the man who was raised up on high, the anointed of the God of Jacob, and the sweet psalmist of Israel, said,
  
2. Дух Господень говорит во мне, и слово Его на языке у меня.  
УПО: Дух Господній говорить в мені, а слово Його на моїм язика!  
KJV: The Spirit of the LORD spake by me, and his word was in my tongue.
  
3. Сказал Бог Израилев, говорил о мне скала Израилева: владычествующий над людьми будет праведен, владычествуя в страхе Божиим.  
УПО: Сказав Бог Ізраїлів, Скаля Ізраїлева говорила мені: пануючий серед людей, справедливий панує у Божім страху!  
KJV: The God of Israel said, the Rock of Israel spake to me, He that ruleth over men must be just, ruling in the fear of God.
  
4. И как на рассвете утра, при восходе солнца на безоблачном небе, от сияния после дождя вырастает трава из земли,  
УПО: І він буде, як світло поранку безхмарного, коли сонце виходить уранці, як з блиску трава виростає з землі по дощі!  
KJV: And he shall be as the light of the morning, when the sun riseth, even a morning without clouds; as the tender grass springing out of the earth by clear shining after rain.
  
5. не так ли дом мой у Бога? Ибо завет вечный положил Он со мною, твердый и непреложный. Не так ли исходит от Него все спасение мое и все хотение мое?  
УПО: Чи мій дім не такий перед Богом? Вічного бо заповіта в усьому мені там укладено і він стережеться, бо він усе спасіння моє й усе жадання! Хіба Він не дасть, щоб він виріс?  
KJV: Although my house be not so with God; yet he hath made with me an everlasting covenant, ordered in all things, and sure: for this is all my salvation, and all my desire, although he make it not to grow.
  
6. А нечестивые будут, как выброшенное терние, которого не берут рукою;

УПО: А нечестивий, як терен, відкинений, і вони всі, бо рукою його не беруть.

KJV: But the sons of Belial shall be all of them as thorns thrust away, because they cannot be taken with hands:

7. но кто касается его, вооружается железом или деревом копья, и огнем сожигают его на месте.

УПО: А хто хоче до них доторкнутись, нехай запасеться залізом чи держакком списа, і на місці своїм огнем будуть попалені!

KJV: But the man that shall touch them must be fenced with iron and the staff of a spear; and they shall be utterly burned with fire in the same place.

8. Вот имена храбрых у Давида: Исбосеф Ахаманитянин, главный из трех; он поднял копье свое на восемьсот человек и поразил их в один раз.

УПО: А оце імена Давидових лицарів: Йошев-Башшевет, тахкемонець, голова гвардії, він вимахував своїм держакком одним разом на вісім сотень побитих.

KJV: These be the names of the mighty men whom David had: The Tachmonite that sat in the seat, chief among the captains; the same was Adino the Eznite: he lift up his spear against eight hundred, whom he slew at one time.

9. По нем Елеазар, сын Додо, сына Ахохи, из трех храбрых, бывших с Давидом, когда они порицанием вызывали Филистимлян, собравшихся на войну;

УПО: По ньому Елеазар, син Додо, сина Ахохі, був серед трьох лицарів з Давидом. Коли филистимляни зневажали ізраїльтян, що зібралися там на війну, і повтікали всі ізраїльтяни,

KJV: And after him was Eleazar the son of Dodo the Ahohite, one of the three mighty men with David, when they defied the Philistines that were there gathered together to battle, and the men of Israel were gone away:

10. израильтяне вышли против них, и он стал и поражал Филистимлян до того, что рука его утомилась и прилипла к мечу. И даровал Господь в тот день великую победу, и народ последовал за ним для того только, чтоб обирать [убитых].

УПО: він устав, та й ударив на филистимлян, аж змучилася рука його, і приліпилася рука його до меча. І зробив Господь велике спасіння того дня, а народ вертався за ним тільки на грабування.

KJV: He arose, and smote the Philistines until his hand was weary, and his hand clave unto the sword: and the LORD wrought a great victory that day; and the people returned after him only to spoil.

11. За ним Шамма, сын Аге, Гараритянин. Когда Филистимляне собрались в Фирию, где было поле, засеянное чечевицею, и народ побежал от Филистимлян,  
УПО: А по ньому Шамма, син Аге, гарарянин. І зібралися филистимляни до Лехи, а там була ділянка поля, повна сочевиці, а народ повтікав перед филистимлянами.  
KJV: And after him was Shammah the son of Agee the Hararite. And the Philistines were gathered together into a troop, where was a piece of ground full of lentils: and the people fled from the Philistines.

12. то он стал среди поля и сберег его и поразил Филистимлян. И даровал тогда Господь великую победу.  
УПО: І став він посередині тієї ділянки та й врятував її, а филистимлян побив. І зробив Господь велике спасіння.  
KJV: But he stood in the midst of the ground, and defended it, and slew the Philistines: and the LORD wrought a great victory.

13. Трое сих главных из тридцати вождей пошли и вошли во время жатвы к Давиду в пещеру Одоллам, когда толпы Филистимлян стояли в долине Рефаимов.  
УПО: І зійшли троє з тридцяти напочатку, і прийшли в жнива до Давида, до твердині Адуллам. А громада филистимлян таборувала в долині Рефаїм.  
KJV: And three of the thirty chief went down, and came to David in the harvest time unto the cave of Adullam: and the troop of the Philistines pitched in the valley of Rephaim.

14. Давид был тогда в укрепленном месте, а отряд Филистимлян--в Вифлееме.  
УПО: Давид же тоді був у твердині, а залога филистимська була тоді в Віфлеємі.  
KJV: And David was then in an hold, and the garrison of the Philistines was then in Bethlehem.

15. И захотел Давид пить, и сказал: кто напоит меня водою из колодезя Вифлеемского, что у ворот?  
УПО: І спрагнув Давид та й сказав: Хто напоїть мене водою з криниці, що в брамі?  
KJV: And David longed, and said, Oh that one would give me drink of the water of the well of Bethlehem, which is by the gate!

16. Тогда трое этих храбрых пробилась сквозь стан Филистимский и почерпнули воды из колодезя Вифлеемского, что у ворот, и взяли и принесли Давиду. Но он не захотел пить ее и вылил ее во славу Господа,  
УПО: І прoderлися ці три лицарі до филистимського табору, і зачерпнули води з

віфлеємської криниці, що в брамі. І вони винесли, і принесли до Давида, та він не схотів її пити, і вилив її для Господа,

KJV: And the three mighty men brake through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Bethlehem, that was by the gate, and took it, and brought it to David: nevertheless he would not drink thereof, but poured it out unto the LORD.

17. и сказал: сохрани меня Господь, чтоб я сделал это! не кровь ли это людей, ходивших с опасностью собственной жизни? И не захотел пить ее. Вот что сделали эти трое храбрых!

УПО: та й сказав: Борони мене, Господи, чинити таке! Чи я буду пити кров тих мужів, що ходили, наражаючи життям своїм? І не хотів він пити її... Оце зробили три ці лицарі.

KJV: And he said, Be it far from me, O LORD, that I should do this: is not this the blood of the men that went in jeopardy of their lives? therefore he would not drink it. These things did these three mighty men.

18. И Авесса, брат Иоава, сын Саруин, был главным из трех; он убил копьем своим триста человек и был в славе у тех троих.

УПО: А Авішай, брат Йоава, Церуїного сина, він голова цих тридцяти. І він вимахував своїм списом над трьома сотнями, що побив. І він мав славу серед тих трьох.

KJV: And Abishai, the brother of Joab, the son of Zeruah, was chief among three. And he lifted up his spear against three hundred, and slew them, and had the name among three.

19. Из трех он был знатнейшим и был начальником, но с теми тремя не равнялся.

УПО: Із тих тридцятьох він був найбільше поважаний, і став він їм за провідника. А до тих трьох не належав.

KJV: Was he not most honorable of three? therefore he was their captain: howbeit he attained not unto the first three.

20. Ванея, сын Иодая, мужа храброго, великий по делам, из Кавцеила; он поразил двух сыновей Ариила Моавитского; он же сошел и убил льва во рве в снежное время;

УПО: А Беная, син Єгоядин, син хороброго мужа, багаточинний, з Кавцеїлу, побив двох синів Аріїла моавського. І він зійшов, і забив лева в середині ями сніжного дня.

KJV: And Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man, of Kabzeel, who had done many acts, he slew two lionlike men of Moab: he went down also and slew a lion in the midst of a pit in time of snow:

21. он же убил одного Египтянина человека видного; в руке Египтянина было копье, а он пошел к нему с палкою и отнял копье из руки Египтянина, и убил его собственным его копьем:

УПО: Також побив він одного єгиптянина, мужа поставного, а в руці цього єгиптянина був спис. І зійшов він до нього з києм, і видер списа з руки того єгиптянина, та й убив його списом його.

KJV: And he slew an Egyptian, a goodly man: and the Egyptian had a spear in his hand; but he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and slew him with his own spear.

22. вот что сделал Ванея, сын Иодаев, и он был в славе у трех храбрых;

УПО: Оце зробив Беная, син Єгоядин, і його слава була серед тих трьох лицарів.

KJV: These things did Benaiah the son of Jehoiada, and had the name among three mighty men.

23. он был знатнее тридцати, но с теми тремя не равнялся. И поставил его Давид ближайшим исполнителем своих приказаний.

УПО: З тих тридцяти він був поважніший, а до тих трьох не належав. І Давид призначив його до своєї таємної ради.

KJV: He was more honorable than the thirty, but he attained not to the first three. And David set him over his guard.

24. Асаил, брат Иоава--в числе тридцати; Елханан, сын Додо, из Вифлеема,

УПО: Асаїл, Йоавів брат, серед тих тридцяти; Елханан, син Додів, із Віфлеєму;

KJV: Asahel the brother of Joab was one of the thirty; Elhanan the son of Dodo of Bethlehem,

25. Шамма Хародитянин, Елика Хародитянин,

УПО: Шамма хародянин, Еліка хародянин,

KJV: Shammah the Harodite, Elika the Harodite,

26. Херец Палтитянин, Ира, сын Икеша, Фекоитянин,

УПО: Хелец цалтянин; Ира, син Іквешів, текоїтянин;

KJV: Helez the Paltite, Ira the son of Ikkesh the Tekoite,

27. Евиезер Анафофянин, Мебуннай Хушатянин,  
УПО: Авіезер аннетотянин, Мевуннай хушатянин,  
KJV: Abiezer the Anethothite, Mebunnai the Hushathite,

28. Цалмон Ахохитянин, Магарай Нетофафянин,  
УПО: Цалмон ахохянин, Магарай нетофатянин,  
KJV: Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite,

29. Хелев, сын Бааны, Нетофафянин, Иттай, сын Рибая, из Гивы сынов Вениаминовых,  
УПО: Хелев, син Баанин, нетофатянин; Іттай, син Ріваїв, міггів'атянин, сини Веніяминові;  
KJV: Heleb the son of Baanah, a Netophathite, Ittai the son of Ribai out of Gibeah of the children of Benjamin,

30. Ваня Пирафонянин, Иддай из Нахле-Гааша,  
УПО: Беная пір'ятонянин, Гіддай з Нахале-Гаашу,  
KJV: Benaiah the Pirathonite, Hiddai of the brooks of Gaash,

31. Ави-Албон Арбатитянин, Азмавет Бархюмитянин,  
УПО: Аві-Алвон арватянин, Азмавет бархум'янин,  
KJV: Abialbon the Arbathite, Azmaveth the Barhumite,

32. Елияхба Шаалбонянин; из сыновей Яшена--Ионафан,  
УПО: Ел'яхба шаалвонянин, сини Яшемові, Йонатан,  
KJV: Eliahba the Shaalbonite, of the sons of Jashen, Jonathan,

33. Шама Гараритянин, Ахиам, сын Шарара, Араритянин,  
УПО: Шамма гарарянин; Ахіам, син Шарарів, арарянин;  
KJV: Shammah the Hararite, Ahiam the son of Sharar the Hararite,

34. Елифелет, сын Ахасбая, сына Магахати, Елиам, сын Ахитофела, Гилонянин,  
УПО: Еліфелет, син Ахасбаїв, сина маахатянина; Еліям, син Ахітофелів, гіллонянин;  
KJV: Eliphelet the son of Ahasbai, the son of the Maachathite, Eliam the son of Ahithophel the

Gilonite,

35. Хецрай Кармилитянин, Паарай Арбитянин,  
УПО: Хецрав кармелянин, Паарай арб'янин,  
KJV: Hezrai the Carmelite, Paarai the Arbite,

36. Игал, сын Нафана, из Цобы, Бани Гадитянин,  
УПО: Їг'ал, син Натанів, з Цови; Бани гадянин,  
KJV: Igal the son of Nathan of Zobah, Bani the Gadite,

37. Целек Аммонитянин, Нахарай Беротянин, оруженосец Иоава, сына Саруи,  
УПО: Целек аммонейянин; Нахарай бееротянин, зброєноша Йоава, сина Церуїного;  
KJV: Zelek the Ammonite, Nahari the Beerothite, armourbearer to Joab the son of Zeruiiah,

38. Ира Итритянин, Гарев Итритянин,  
УПО: Іра їтрянин, Гарев їтрянин,  
KJV: Ira an Ithrite, Gareb an Ithrite,

39. Урия Хеттеянин. Всех тридцать семь.  
УПО: Урія хіттянин, усіх тридцять і сім.  
KJV: Uriah the Hittite: thirty and seven in all.